

# JOURNÉE DES DOCTORANTS ED3BIS, 23 mai 2025

## Campus du Centre-ville - Zone Outremeuse

Rue de Pitteurs, 18

4020 Liège

[https://www.campus.uliege.be/cms/c\\_11284905/fr/l5-pole-de-formation-en-langues](https://www.campus.uliege.be/cms/c_11284905/fr/l5-pole-de-formation-en-langues)



---

## Horaire général

9h00 accueil

9h15 réunion plénière des doctorants - Bâtiment L3 : auditoire 0/13A

9h30 début des sessions (Bâtiment L5 ; 2<sup>e</sup> étage ; voir ci-dessous)

11h00 pauses - Bâtiment L3 : auditoire 0/13A

11h20 seconde partie des sessions (Bâtiment L5 ; 2<sup>e</sup> étage ; voir ci-dessous)

13h15 repas sandwiches et attestations - Bâtiment L3 : auditoire 0/13A

## Horaire des sessions

Session I. Bâtiment L5 : salle 2/1

Présidence : Pascaline Merten & Michel Delville

9h30 KADLČÍKOVÁ HANLEY Beth - ULB/TRADITAL

Utilisation du langage inclusif en interprétation simultanée de l'anglais vers le français

9h50 KATANNECK Stanislav - Université Catholique de Louvain (UCLouvain)

Visible Feedback: A Mixed-Methods-Design to Investigate the Effects of AI-based Feedback on Text Quality and Self-Efficacy

10h10 PRINZIE Thomas - UCLouvain/Center for English Corpus Linguistics

The effect of network structure and entrenchment on translation variability

10h30 GAO Lingyun - Université Catholique de Louvain

L'impact de genre sur la prédiction de la lisibilité du texte en FLE

10h50 Discussion générale

Session II. Bâtiment L5 : salle 2/3

Présidence : Jérôme François & Dominique Longrée

9h30 CABU Coralie - UNamur (Institut NaLTT)

(Auto-)portrait de l'auteur en espère menacée : modalité de la présence animale chez Éric Chevillard

9h50 MORETTI Alessandra - UMons FTI-EII - Service Etudes Italiennes

« Mémoires de famille » dans les récits féminins italiens des années 2000 : le chronotope de la maison de famille

10h10 RAYSZ Sybil - Université libre de Bruxelles

La science-fiction de langue tchèque et russe de 1877 à 1972: La modernité en miroir de la science et de la littérature

10h30 TANCRE Etienne - UCLouvain Saint-Louis Bruxelles (IRIS-L, Centre Prospéro)

Représentation et reconfiguration des dispositifs de l'habitation dans la littérature française contemporaine de science-fiction

10h50 Discussion générale

Session III. Bâtiment L5 : salle 2/6

Présidence : Bruno Rochette & Laurent Colonna d'Istria

9h30 COSCIA Gloria - UCLouvain/Institut des Civilisations Arts et Lettres

Entre-deux, corporéité et intersectionnalité dans les œuvres littéraires d'auteur-ices postmigrant-es d'ascendance musulmane : étude comparatiste dans les littératures francophone, italophone et germanophone

9h50 LEGER PIRUS Viviane - Université libre de Bruxelles/Centre de recherche Philixte/Sorbonne Université/UMR 8167 Orient & Méditerranée

Formulaires onomastiques et genres épigraphiques dans le corpus messapien

10h10 LORENZON Luca - Université de Liège/UR mondes anciens

« Honneurs égaux à ceux des dieux », de l'épopée homérique à la prose épigraphique

10h30 CORRIAT Lucie - UCLouvain/INCAL

Les Sens du Marché : Poésie et Représentations de l'Économie dans la Rome antique

10h50 Discussion générale

Session IV. Bâtiment L5 : salle 2/9

Présidence : Barbara De Cock & An Van Linden

9h30 DE RIDDER Julien - Université catholique de Louvain (CEMR – Centre d'études sur le Moyen Âge et la Renaissance) / Université de Genève (CEM – Centre d'Études Médiévales)

Éditer un poète latin du Moyen-Âge : enjeux, difficultés et méthodes de la critique d'attribution

9h50 ROSSO Aluminé - Université de Liège/ TRAVERSES

#MOIMUSÉE : les pratiques physico-numériques des visiteurs des musées d'art moderne

10h10 KUJATH Elizabeth - Université libre de Bruxelles

A grammatical description of Kango (Bantu C403)

10h30 Discussion générale

11h00 pauses - Bâtiment L3 : auditoire 0/13A

Session I. Bâtiment L5 : salle 2/1

Présidence : Pascaline Merten & Michel Delville

11h20 BERQUIN Elizaveta -ULB (Maison des Sciences Humaines, MODERNITAS)

Histoire culturelle de l'émigration russe : la Belgique au carrefour des réseaux culturels et intellectuels

11h40 HAJA, Elise ULB/TRADITAL

Échos des stratégies de soft power dans la réception des traductions du Docteur Jivago de Boris Pasternak

12h ROBAUX Pierre - Université de Liège

La traduction de chansons de comédie musicale

12h20 BODART Romane - UCLouvain / CECL

Évaluation de la qualité des traductions et des post-éditions des étudiants

12h40 VAILLANT Maéys - Université Libre de Bruxelles/Philixte

Le miroir et l'espace exil dans la littérature allemande et autrichienne

13h Discussion générale

Session II. Bâtiment L5 : salle 2/3

Présidence : Jérôme François & Kristine Vanden Berghe

11h20 CAVADINI Silvia - Université catholique de Louvain / CEMR

La version A de l'Apocalypse en français et sa révision. Édition critique et étude.

11h40 MOSCARDINI Lorenzo - Université Libre de Bruxelles

La réception du roman français en Italie (1861-1900)

12h GHISLAIN Antoine- Université Catholique de Louvain/Institut des civilisations, arts et lettres

Semer l'histoire et cueillir la guerre

12h20 DELLA CORTE Gianluca - Université Libre de Bruxelles / Centre de recherche Philixte  
Observer ou participer ? Une question cruciale pour la critique littéraire du XIXe siècle

VERPRAET Régis- UMonS / SEREG

La langue en tant qu'outil de propagande et idéologique : la LTI peut-elle s'exporter ?

13h Discussion générale

Session III. Bâtiment L5 : salle 2/6

Présidence : Bruno Rochette & Laurent Colonna d'Istria

11h20 CHRISTIANS Marie - Université de Liège / Unité de Recherche Mondes Anciens  
Composer de sa propre main : autographie et création poétique dans les papyrus grecs

11h40 DECHEVEZ Julien - Université de Liège/Unité de Recherche « Mondes Anciens »  
La vente des prêtrises en Grèce ancienne

12h GAY Apolline - Université libre de Bruxelles – cotutelle avec l'École pratique des hautes études/Philixte – UMR 8167 Orient et Méditerranée  
Mères, filles épouses et sœurs : représenter les personnages féminins de la Bible en Égypte byzantine (IVe-VIIIe siècle)

12h20 PETRELLA Arianna - Université Libre de Bruxelles – Université de Liège  
Papyrus inédits de l'Aphrodité byzantine conservés à l'UCLouvain

12h40 TONNAER Pascal - Université de Liège/UR Mondes Anciens  
La posture énonciative du locuteur à l'épreuve des motifs textuels : Ausone, Paulin de Nole et Fortunat, émules d'Horace et d'Ovide épistoliers ?

13h Discussion générale

Session IV. Bâtiment L5 : salle 2/9

Présidence : Barbara De Cock & An Van Linden

11h20 GANOWSKI Yoana - Université Libre de Bruxelles/Faculté de Langues et Lettres, Traduction et Communication, Centre de recherche Philixte  
« Effacement des frontières » – Le poème en prose dans la littérature polonaise du XXIe siècle

11h40 DEVILERS Alexandra - UCLouvain/INCAL  
L'approche autothéorique pour un corpus d'auteurs et de critiques

12h DUPRET Pauline - UCLouvain/Institut Langage & Communication  
Le débat belge sur la prostitution/le travail du sexe (TDS) : Étude des stratégies de légitimation discursive

12h20 VALVERDE Marine - Université de Mons

Les variables déterminantes de la performance en traduction à vue chez les étudiants

12h40 Discussion générale

# JOURNÉE DES DOCTORANTS ED3BIS, 23 mai 2025



---

**BERQUIN Elizaveta**, ULB (Maison des Sciences Humaines, MODERNITAS)

## **HISTOIRE CULTURELLE DE L'ÉMIGRATION RUSSE : LA BELGIQUE AU CARREFOUR DES RÉSEAUX CULTURELS ET INTELLECTUELS**

Ce projet de recherche explore le rôle encore peu étudié de l'émigration russe en Belgique après la Révolution de 1917 à travers le prisme de l'histoire culturelle, en appliquant des méthodes qualitatives et quantitatives pour examiner diverses formes de médiation culturelle. Il soutient que les liens économiques, académiques et culturels entre la Belgique et la communauté russe ont influencé les transferts transnationaux et la formation de réseaux intellectuels. En réévaluant la position de la Belgique comme hub culturel, cette étude contribue au renouvellement des approches méthodologiques de l'histoire culturelle de l'émigration russe. La recherche analyse ces échanges à plusieurs niveaux, du contexte historique et culturel général aux activités des réseaux intellectuels et académiques, en passant par le rôle des médiateurs individuels. Elle engage une réflexion critique sur le canon centre-périphérie établi en historiographie, en appliquant l'analyse de données et des réseaux pour cartographier les dynamiques de l'émigration à partir du « Dictionnaire biographique des artistes de l'émigration russe ». L'étude s'appuie sur l'analyse et la mise en relation de sources primaires telles que des correspondances, des manuscrits, ainsi que des archives gouvernementales et institutionnelles conservées en Belgique, en France, aux États-Unis et en République tchèque, pour examiner comment les communautés émigrées structuraient leur vie intellectuelle et culturelle. Une étude de cas sur la famille Shakhovskoy illustre plus particulièrement le rôle des acteurs individuels dans la facilitation des échanges politiques, diplomatiques, littéraires et artistiques. En proposant une perspective multidimensionnelle sur l'émigration russe en Belgique, cette étude renouvelle la lecture historiographique du phénomène en mettant en lumière des réseaux et médiateurs souvent négligés et en développant de nouvelles approches méthodologiques pour l'étude des échanges culturels transnationaux.

**BODART Romane**, UCLouvain / CECL

## **ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DES TRADUCTIONS ET DES POST-EDITIONS DES ETUDIANTS**

Ce projet de doctorat, inscrit dans le domaine de la traductologie de corpus, compare la qualité de post-éditions (PE) de traductions automatiques et de traductions humaines produites par des étudiants de master en traduction. Cette thèse vise à (i) décrire les similitudes et différences entre la qualité des traductions humaines et celle des post-éditions, et (ii) développer des outils

pédagogiques fondés sur les corpus pour améliorer les compétences en post-édition des étudiants.

Cette étude a notamment pour objectif de répondre aux questions de recherche suivantes à l'aide d'une approche multifactorielle:

- Y a-t-il un lien entre la qualité de traductions humaines et celle de PE réalisées par des étudiants?
- Les étudiants commettent-ils les mêmes erreurs lorsqu'ils traduisent que lorsqu'ils post-éditent?
- Les étudiants font-ils des progrès au fil du temps?

Un objectif majeur est l'élaboration de supports pédagogiques fondés sur l'analyse de corpus, ciblant les difficultés spécifiques identifiées dans les tâches de PE.

Les données sont systématiquement récoltées et analysées dans le cadre de deux projets :

- MUST (Granger & Lefer, 2020), via la plateforme Hypal4MUST pour les traductions humaines, analysées avec la taxonomie TAS (Granger & Lefer, 2021) ;
- POST EDIT ME (Lefer & al., 2023), via la plateforme postedit.me (Lefer & al., 2024) pour les PE, analysées avec la taxonomie MTPEAS (Lefer et al., 2022).

Ce projet de thèse se veut unique puisqu'il adopte une approche qui repose sur des corpus d'apprenants d'étudiants en première et deuxième année de master en traduction à l'UCLouvain, plus précisément des données issues des cours de traductions juridiques et économiques. Jusqu'à présent, 309 PE et 444 traductions ont été récoltées et analysées.

Lors de cette présentation, plusieurs résultats d'études pilotes seront partagés, certains d'entre eux proposant des pistes de réponses aux questions de recherche susmentionnées à l'aide d'une partie des données récoltées.

**CABU Coralie**, UNamur (Institut NaLTT)

## **(AUTO-)PORTRAIT DE L'AUTEUR EN ESPÈCE MENACÉE : MODALITÉS DE LA PRÉSENCE ANIMALE CHEZ ÉRIC CHEVILLARD**

Depuis ses débuts, Éric Chevillard accorde dans son écriture une place importante aux animaux en tous genres – réels ou imaginaires. Rapidement repérée par la critique (Rabadi, 2006 ; Faria, 2010), cette présence animale fait depuis quelques années l'objet d'un intérêt renouvelé dans les domaines de la zoopoétique et de la philosophie de l'animal (Cazaban-Mazerolles, 2018 ; Cornelus, 2022 ; Afeissa, 2023).

Pour autant, comme d'aucuns – dont l'auteur lui-même – le soulignent, on aurait trop vite fait de qualifier d'engagé le discours chevillardien sur l'animal. Car, si celui-ci est très présent chez Chevillard, il l'est selon une palette de modalités allant du pur ressort métaphorique au prétexte à l'étalage de savoirs (pseudo-)encyclopédiques, en passant par un rôle de pourvoyeur d'imaginaires. Le rapport que Chevillard entretient avec l'animal est donc protéiforme, de même qu'est modulable le regard que l'auteur pose sur celui-ci.

En mobilisant les romans, les notes de *L'Autofictif* et les entretiens donnés par l'auteur, nous chercherons à montrer qu'au travers de ces usages, Chevillard développe moins un discours militant qu'un discours personnel mobilisant l'animal comme figure d'auteur exemplaire et la sixième grande extinction comme le reflet de la crise vécue par la littérature contemporaine, en mal d'écrivains – également en voie de disparition selon l'auteur.

**CAVADINI Silvia**, Université catholique de Louvain / CEMR

### **LA VERSION A DE L'APOCALYPSE EN FRANÇAIS ET SA REVISION. ÉDITION CRITIQUE ET ETUDE.**

La communication vise à présenter le travail d'édition critique mené sur la version A de l'*Apocalypse* en prose française, en s'attachant aux choix éditoriaux effectués face aux particularités de cette tradition textuelle. Parmi les nombreuses traductions en langue d'oïl de l'*Apocalypse*, cette version présente un intérêt considérable du point de vue de sa diffusion, assurée à la fois par un codex autonome (Paris, BnF, fr. 13096), contenant une première rédaction du texte, un riche cycle de miniatures et un commentaire, étroitement liés les uns aux autres, et par des manuscrits de la *Bible historique*, dans lesquels une version révisée de cette traduction est incorporée sous le règne de Charles V (entre 1350 et 1380).

**CHRISTIANS Marie**, Université de Liège / Unité de Recherche Mondes Anciens

### **COMPOSER DE SA PROPRE MAIN : AUTOGRAPHIE ET CREATION POETIQUE DANS LES PAPYRUS GRECS**

Une fois que, succédant à l'oralité, la mise par écrit des œuvres littéraires est devenue conventionnelle, comment les poètes anciens ont-ils procédé pour composer leurs œuvres ? Deux méthodes sont attestées dans l'Antiquité gréco-romaine : la dictée à un scribe et l'autographie. S'appuyant sur les témoignages papyrologiques grecs d'Égypte, cette recherche doctorale a pour but de définir les modalités de la mise par écrit des œuvres poétiques dans l'Antiquité gréco-romaine, par l'étude des papyrus « autographes » de poésie identifiés à ce jour. Datés des époques hellénistique, romaine et byzantine, les autographes sont les témoins directs du processus de composition littéraire : en tant qu'ébauches en cours de création, ils figent dans le temps les tentatives et repentirs de leurs auteurs (le plus souvent anonymes) aux prises avec le laborieux travail de composition. Le réexamen matériel de ces fragments, leur mise en contexte et leur confrontation avec les données des sources littéraires tendent à éclairer l'environnement socioculturel des poèmes et de leurs créateurs ainsi que les différentes pratiques textuelles et mentalités artistiques que les autographes dévoilent.

**CORRIAT Lucie**, UCLouvain/INCAL

### **LES SENS DU MARCHE : POESIE ET REPRESENTATIONS DE L'ÉCONOMIE DANS LA ROME ANTIQUE**

Ces dernières décennies, les intersections entre la poésie latine et son contexte de production – rituel, politique, social – ont gagné un intérêt non négligeable, en particulier en ce qui concerne de la période complexe de transition entre la République romaine et l'Empire. Un domaine reste pourtant sous-exploré : l'économie. Peut-être ce manque d'intérêt découle-t-il de l'aspect éthique, voire moralisant, que prennent les représentations de l'économie, auquel les critiques limitent souvent leurs commentaires. Il est toutefois possible de donner du sens à cette connotation éthique : Bloch et Parry (1989) ont défendu avec fruits qu'elle devait être étudiée au sein de la matrice culturelle qui l'a produite et des systèmes symboliques auxquels elle

participe. Les discours moraux sur l'économie et, en particulier, le marché et les affaires d'argent, relèvent de problématiques sociales et idéologiques plus générales de négociations des limites entre le domaine de l'individu et de l'intérêt personnel, et celui de la reproduction de l'ordre social. Dès lors, il apparaît que les représentations poétiques de l'économie véhiculent, problématisent et exploitent ces discours sur l'évaluation des limites. Ce n'est que par une analyse poétique rigoureuse qu'il sera possible d'en comprendre les enjeux. Cette analyse devra se faire sur plusieurs niveaux allant de l'intertextuel au granulaire, en passant par le narratologique. Enfin, il convient de s'interroger : ces représentations poétiques de l'économie ne nous diraient donc rien de l'économie elle-même ? Comme la poésie façonne autant qu'elle est façonnée par son environnement, il est évident que ces représentations sont impactées et impactent également leur domaine d'origine, économique, et nous renseignent donc sur les choix économiques des acteurs historiques. Une analyse concise de la deuxième épode d'Horace donnera un exemple de pistes sur la façon dont ces différentes composantes s'imbriquent et sont exploitées par le poème.

**COSCIA Gloria**, UCLouvain/Institut des Civilisations Arts et Lettres

**ENTRE-DEUX, CORPOREITE ET INTERSECTIONNALITE DANS LES ŒUVRES  
LITTERAIRES D'AUTEUR·ICES POSTMIGRANT·ES D'ASCENDANCE  
MUSULMANE : ETUDE COMPARATISTE DANS LES LITTERATURES  
FRANCOPHONE, ITALOPHONE ET GERMANOPHONE**

La thèse a pour objet l'étude comparative des œuvres littéraires d'auteur·ices postmigrant·es d'ascendance musulmane, écrites en français, en allemand et en italien. Outre l'analyse de ces récits à travers le prisme de la perspective postmigrante, cette recherche aborde également des questions liées aux processus de racialisation et de sexisation dans un contexte transculturel. La thèse porte, entre autres, sur la remise en question des oppositions binaires relatives au genre ainsi que sur le modèle classique de l'identité et de la culture, souvent utilisé à tort comme facteur d'homogénéisation. Dans cette optique, les théories postcoloniales et de l'intersectionnalité sont prises en compte et adaptées afin d'éclairer les enjeux spécifiques de cette recherche.

Étant donné que la thèse s'inscrit dans un cadre plurilingue, une attention particulière est accordée à la relation que les protagonistes entretiennent avec la langue d'origine de leurs parents et la langue du pays européen dans lequel ils ont grandi et ont été éduqué·es. Il s'agit d'examiner comment la fluidité des identités postmigrantes se manifeste dans la forme littéraire des œuvres.

Enfin, la recherche explore les influences de l'espace sur les protagonistes des œuvres étudiées, en se concentrant notamment sur les divisions entre le pays européen et le pays d'origine des parents, ainsi qu'entre les centres urbains et les périphéries. Cette analyse prend également en compte le positionnement de l'individu par rapport au collectif.

**DECHEVEZ Julien**, Université de Liège/Unité de Recherche « Mondes Anciens »

### **LA VENTE DES PRETRISES EN GRECE ANCIENNE : MODALITES, PERCEPTIONS ET CONSEQUENCES D'UNE PRATIQUE RELIGIEUSE**

En Grèce ancienne, il existait quatre manières d'accéder au sacerdoce. La prêtrise pouvait être acquise par élection ou par tirage au sort au sein d'un groupe présélectionné, voire de toute la cité. Elle pouvait être obtenue par héritage au sein d'une famille. Enfin, elle pouvait être mise en adjudication par la cité, pour être octroyée au plus offrant. Ignorée en Grèce continentale, cette pratique se répand à partir de l'époque classique dans certaines îles de l'Égée et en Asie Mineure. Les contrats rédigés à cette occasion consignent sur pierre les termes de la transaction effectuée entre la cité et les acquéreurs. Ces témoignages, très peu étudiés par ailleurs, documentent de manière exceptionnelle le rapport du prêtre au sanctuaire, à la cité et au dieu qu'il sert, ainsi que la manière dont les Grecs pouvaient accéder à un sacerdoce et en concevaient l'exercice.

Cette contribution a pour objectif d'examiner, dans un premier temps, les mécanismes et procédures régissant l'attribution d'un sacerdoce par la vente, en mettant en lumière les critères d'accès au sacerdoce ainsi que les conditions liées à l'exercice de cette fonction. Dans un second temps, elle s'intéressera à l'intégration de cette pratique dans la vie sociale, économique et religieuse des cités concernées, en analysant son utilisation par les communautés anciennes, la manière dont elle a été perçue et les conséquences qui en ont découlé.

**DELLA CORTE Gianluca**, Université Libre de Bruxelles/ Centre de recherche Philixte

### **OBSERVER OU PARTICIPER ? UNE QUESTION CRUCIALE POUR LA CRITIQUE LITTERAIRE DU XIXE SIECLE**

À partir d'un article de Giuseppe Mazzini datant de 1835, on tentera d'analyser une question qui imprègne les écrits critiques de la première moitié du XIXe siècle, en particulier ceux qui concernent le roman historique, un genre qui se caractérise par une abondance particulière de descriptions. En reconstruisant la rhétorique de Mazzini, fondée sur une dichotomie entre l'extérieur et l'intérieur, la forme et l'essence, le corps et l'âme, la matière et l'esprit, on tentera de démontrer comment, dans de nombreuses critiques, le descriptif, conçu comme une attitude statique et passive de l'écrivain face à la réalité, est souvent associé de manière opposée à l'interprétatif. La première est réduite à une pure liste, à une observation non critique, à une transplantation paresseuse d'un matériau historique non traité en un produit politico-artistique, alors que seule la seconde implique un conatus idéologique et une volonté d'influencer activement la société. D'une part, le vrai et son observation, d'autre part la vraisemblance, c'est-à-dire l'expression d'une perspective, la suggestion d'une direction, le manifeste idéologique.

**DE RIDDER Julien**, Université catholique de Louvain (CEMR – Centre d'études sur le Moyen Âge et la Renaissance) / Université de Genève (CEM – Centre d'Études Médiévales)

### **ÉDITER UN POÈTE LATIN DU MOYEN-ÂGE : ENJEUX, DIFFICULTÉS ET MÉTHODES DE LA CRITIQUE D'ATTRIBUTION**

Ma thèse consiste à étudier la révolution poétique qui s'opère, essentiellement dans le Nord-Ouest de la France, dans le dernier quart du onzième siècle, à partir du corpus poétique des *carmina varia* de Marbode de Rennes (c. 1035/40-1123). Si ce dernier est tenu par ses contemporains comme l'un des plus grands poètes de son temps, sa poésie est aujourd'hui peu étudiée, pour avoir été mal et imparfaitement éditée. Les poèmes marbodiens sont en effet parvenus à la postérité par le biais de florilèges qui, bien souvent, livrent les textes sans attribution et dans un ordre variable. Dans cette thèse, il s'agit d'abord de reconstruire et d'éditer le corpus poétique marbodien, grâce à une étude serrée de la tradition manuscrite et à une analyse stylistique des pièces d'attribution certaine. Cette nouvelle édition doit permettre ensuite d'évaluer la place d'une telle œuvre dans ladite révolution poétique du onzième siècle, souvent présentée comme une période de rupture dans l'histoire de la poésie médiolatine. Le rapport que Marbode entretient avec les auteurs classiques, les enjeux de son œuvre dans le contexte socio-culturel de l'époque, ainsi que l'influence de sa poétique sur l'« humanisme » du douzième siècle sont autant d'aspects examinés. La présentation proposée ici se focalisera sur les problèmes qui se manifestent quand on édite une œuvre dispersée dans l'abondance des anthologies. Il s'agira de faire voir les méthodes et les outils mobilisés, ainsi que les résultats sur lesquels ceux-ci permettent de déboucher.

**DEVILERS Alexandra**, UCLouvain/INCAL

### **L'APPROCHE AUTO-THÉORIQUE POUR UN CORPUS D'AUTEURS ET DE CRITIQUES**

Notre thèse entend comparer les pratiques d'écriture chez les critiques et auteur·rices suivant : le Français Roland Barthes et les Américaines Susan Sontag et Maggie Nelson. Notre corpus est composé de certains de leurs textes revenant sur leurs expériences de vie et leurs créations intellectuelles. Nous étudions dans ces textes, qui sont des écritures de soi réflexives, le processus de pensée de l'auteur et des autrices, et plus particulièrement le lien entre matière émotionnelle et production intellectuelle dans l'écriture. Dans ces écritures, les émotions sont à comprendre non pas comme une cause de l'intellection, ni comme une conséquence de l'acquisition d'un « savoir théorique interne », mais comme un élément conjoint à l'intellect dans le processus de création idéale. L'objet d'étude de notre thèse, les écrits de la pensée et l'investissement émotionnel, tisse un lien entre des écrits qui, *a priori*, ne sont pas revendiqués d'un même genre (journaux, portraits, autobiographie, essai, etc.). Nous pouvons explorer ces textes sous l'approche récente de l'autothéorie, terme dont la popularité est croissante depuis 2015 et dont la recherche s'enquiert plus activement ces cinq dernières années. Notre présentation visera à exposer une partie de notre recherche doctorale : nous présenterons l'intérêt de cette approche autothéorique en contextualisant son émergence en s'axant sur le milieu francophone et étatsunien et en la situant dans le champ littéraire.

DUPRET Pauline, UCLouvain/Institut Langage & Communication

## LE DEBAT BELGE SUR LA PROSTITUTION/LE TRAVAIL DU SEXE (TDS) : ÉTUDE DES STRATEGIES DE LEGITIMATION DISCURSIVE

Dans mon projet, j'étudie les processus de *construction de légitimité* en discours, à partir du débat sur le travail du sexe/la prostitution en Belgique. Il s'agit d'un débat polarisé, où l'on trouve à un extrême des discours d'associations défendant la légitimité et la normalisation de l'activité ("travail du sexe"), et à l'autre des discours réclamant son abolition ("système prostituteur"). Or, ces discours sont tous deux étiquetés comme "progressistes" : ils proposent chacun une lecture critique de l'activité prostitutionnelle/du TDS et, de façon plus large, de la sexualité [féminine] traditionnelle, du rapport au corps [féminin] traditionnel, des rapports de genre dominants, etc.

Dès lors, ces deux discours incompatibles rentrent *en concurrence* l'un avec l'autre, et ils doivent à ce titre tenter de gagner en légitimité l'un par rapport à l'autre. C'est pourquoi j'envisage la construction de légitimité discursive comme fondamentalement *relationnelle* : plus des discours sont proches (avec partiellement les mêmes destinataires), plus ils doivent construire leur légitimité *en fonction* du discours concurrent. Par exemple : en y répondant, en déplaçant l'objet du débat, en présentant l'autre comme illégitime, etc.. C'est l'impact de ce processus de construction relationnelle sur chaque discours que j'entends d'abord étudier.

Dans la lignée de ce premier objectif, je me demande si les stratégies de légitimation discursive choisies ont un effet (ou non) sur la reproduction d'idéologies dominantes en matière de genre/sexualité. Autrement dit, est-ce que qu'elles peuvent mener, par exemple, au durcissement de certaines positions, au passage sous silence de points clivants, à la non prise en compte d'éléments critiques, etc.

Pour répondre, j'ai mené une recherche ethnographique dans des associations aux points de vue incompatibles travaillant dans le milieu du TDS/de la prostitution.

GANOWSKI Yoana, Université Libre de Bruxelles /Faculté de Langues et Lettres, Traduction et Communication, Centre de recherche Philixte

## « EFFACEMENT DES FRONTIERES » – LE *POEME EN PROSE* DANS LA LITTERATURE POLONAISE DU XXIE SIECLE

Cette présentation aura pour objectif d'analyser, à travers des exemples concrets, le genre du poème en prose et son potentiel à établir des liens entre deux traditions littéraires, plus précisément entre la littérature polonaise et la littérature francophone. En examinant la fonction et le caractère de cette forme littéraire, mais surtout à la lumière du paradigme de l'« effacement des frontières », il est possible d'imaginer le genre comme un outil qui contribuerait à faire émerger un phénomène de partage culturel. La notion d'« effacement des frontières » a été adoptée par la chercheuse Joanna Orska pour décrire l'écriture contemporaine des poètes polonais, en référence à l'exubérance stylistique et à l'hétérogénéité croissante (autrement dit, à l'hybridité) de leur prose poétique. Lors de cette présentation, le concept servira de fil conducteur pour illustrer les échanges littéraires entre les deux littératures. La présente étude s'articulera autour de deux objectifs. En premier lieu, il s'agira de démontrer comment cet échange culturel et littéraire se manifeste au travers du genre du poème en prose au XXIe siècle. Un genre qui, en raison de sa nature même, oscille entre les domaines de la prose et de la poésie, de la réalité et de l'imagination, de la liberté et de la tradition. Ensuite, nous tenterons de déterminer les causes de ce phénomène, qui trouve son origine dans la tradition du poème en

prose moderniste français du XIXe siècle. En raison du format de la journée, la présentation consistera en une courte analyse autour des œuvres de poètes polonais tels que Julia Hartwig (*Mówiąc nie tylko do siebie*, 2003), Darek Foks (*Susza*, 2014), Andrzej Sosnowski (*Trawers*, 2017), Grzegorz Wróblewski (*Kopenhaga*, 2000) et Jakub Kornhauser (*Drożdżownia*, 2015).

**GAO Lingyun**, Université Catholique de Louvain

### **L'IMPACT DE GENRE SUR LA PREDICTION DE LA LISIBILITE DU TEXTE EN FLE**

Cette recherche étudie l'impact du genre discursif sur la prédiction de la lisibilité des textes en français langue étrangère (FLE) à travers l'intégration de méta-informations du genre discursif dans les modèles de prédiction de la lisibilité. En utilisant des architectures neuronales basées sur CamemBERT, nous avons comparé les performances de modèles intégrant l'information de genre à celles d'un modèle de base ne considérant que le texte. Nos résultats révèlent une amélioration modeste de l'exactitude (accuracy) globale lors de l'intégration du genre, avec cependant des variations notables selon les genres spécifiques de textes. Cette observation semble confirmer l'importance de prendre en compte les méta-informations textuelles tel que le genre lors de la conception de modèles de lisibilité et de traiter le genre comme une information riche à laquelle le modèle doit accorder une position préférentielle.

**GAY Apolline**, Université libre de Bruxelles – cotutelle avec l'École pratique des hautes études/Philixte – UMR 8167 Orient et Méditerranée

### **MERES, FILLES EPOUSES ET SŒURS : REPRESENTER LES PERSONNAGES FEMININS DE LA BIBLE EN ÉGYPTÉ BYZANTINE (IV<sup>E</sup>-VIII<sup>E</sup> SIECLE)**

Ce projet de recherche doctorale porte sur la représentation des figures féminines de la Bible en Égypte byzantine et au début de l'époque arabe. En s'appuyant sur un corpus d'environ deux cent soixante-dix œuvres issues d'une variété de supports, il se propose d'interroger les normes de représentation de ces personnages, leur fonction iconographique, et leur réception.

Le corpus étudié réunit des images de la Vierge, mais également de nombreuses autres figures souvent laissées de côté dans la littérature, issues des récits de l'Ancien et du Nouveau Testament, de paraboles, ou de textes apocryphes. L'un des enjeux est de mesurer leur popularité dans les images, et de repérer les liens que certaines d'entre elles peuvent entretenir avec des *media* privilégiés. Cette approche permet une meilleure compréhension de la fonction des images : on observe par exemple que la Vierge intervient dans des discours divers, allant de l'affirmation du dogme à des images à fonction prophylactique, tandis que d'autres personnages, comme les Saintes femmes au tombeau, ne sont associés qu'à des objets très spécifiques, souvent liés au thème du pèlerinage.

Un autre enjeu de cette recherche est d'étudier les rapports de genre qui peuvent s'opérer dans la sélection des images. On peut ainsi observer que certains modèles iconographiques féminins semblent produits pour un public et des problématiques féminines, notamment autour de la maternité. D'autres figures, au contraire, peuvent tout à fait s'adresser à des regardeurs masculins, souvent parce que leur genre est mis de côté, ou gommé, à la fois dans les images et dans les sources textuelles.

En somme, cette recherche doctorale cherche à mettre en évidence différentes fonction de ces figures féminines de la Bible en Égypte, en étudiant leur place dans les sources littéraires, le dogme, et les discours par l'image.

**GHISLAIN Antoine**, Université catholique de Louvain/Institut des civilisations, arts et lettres

### **SEMER L'HISTOIRE ET CUEILLIR LA GUERRE**

*La Fleur des histoires de la terre d'Orient* est une chronique de 1307 écrite en français par le seigneur arménien Hayton et traduite, dès l'origine, en latin. Elle constitue non seulement la somme la plus complète sur l'histoire des Mongols disponible en Europe au XIV<sup>e</sup> siècle, mais propose aussi une synthèse des connaissances proto-géographiques sur l'Asie ainsi qu'un projet de croisade. La communication proposée se structure autour de deux axes. D'abord, il s'agira de replacer l'œuvre dans son contexte afin de comprendre pourquoi un auteur arménien choisit d'écrire sur l'empire mongol, et ce, en français et en latin. Ensuite, une analyse synthétique du contenu permettra de dégager les principales logiques de composition. En effet, *La Fleur des histoires de la terre d'Orient* est divisée en quatre livres, qui présentent une progression cohérente, mais sans renvois internes explicites. C'est pourquoi, à partir d'extraits représentatifs des dimensions géographique, historiographique et stratégique, nous mettrons en lumière les stratégies rédactionnelles qui unifient l'ensemble de l'ouvrage.

**HAJA, Elise**, ULB/TRADITAL

### **ÉCHOS DES STRATÉGIES DE SOFT POWER DANS LA RÉCEPTION DES TRADUCTIONS DU *DOCTEUR JIVAGO* DE BORIS PASTERNAK**

Ma recherche porte sur la manière dont les traductions du *Docteur Jivago*, roman de Boris Pasternak, ont été instrumentalisées à des fins idéologiques, tant au moment de leur première diffusion en Occident pendant la Guerre froide que dans le cadre de retraductions récentes. À travers une approche interdisciplinaire croisant les études en traductologie, la diplomatie culturelle et la théorie du soft power (Nye, 1990, 2004 ; Von Flotow, 2018 ; Carbó-Catalan & Roig-Sanz, 2022), j'analyse la réception du roman en Europe, en lien avec les stratégies d'influence déployées autour de sa circulation.

Pour ce faire, je mène une analyse traductologique des traductions et retraductions italiennes, françaises, anglaises et néerlandaises du roman, afin de comprendre comment les choix de traduction participent à la construction d'une image spécifique de l'œuvre et de son auteur dans chaque contexte culturel.

En parallèle, je me penche sur les circonstances de la traduction et de la diffusion du *Docteur Jivago* à la fin des années 1950, au moment où les autorités soviétiques en interdisent la publication et où la CIA en reconnaît la valeur propagandiste. À partir d'un corpus de critiques journalistiques parues en italien, français, anglais et néerlandais, j'évalue comment les traductions ont servi de vecteurs à un type particulier de diplomatie culturelle inversée. Ce travail met en lumière la manière dont les traductions ont renforcé le prestige conféré à Pasternak par le prix Nobel et permis d'amplifier sa portée internationale. Je m'intéresse également aux retraductions contemporaines et à leur réception dans la presse. À travers l'analyse de discours critiques et d'entretiens avec des éditeurs, j'interroge les motivations actuelles de cette mise en avant du *Docteur Jivago*, afin d'examiner dans quelle mesure le roman continue d'être mobilisé dans des récits politiques contemporains, prolongeant ainsi son rôle dans les dynamiques de soft power.

**KADLČÍKOVÁ HANLEY Beth, ULB/TRADITAL**

## **UTILISATION DU LANGAGE INCLUSIF EN INTERPRÉTATION SIMULTANÉE DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS**

Le langage inclusif en matière de genre (LI) désigne l'inclusion linguistique des femmes, des genres marginalisés et des groupes minoritaires. Dans les langues marquées par le genre grammatical, le LI renvoie généralement à la féminisation et à la neutralisation de systèmes grammaticaux centrés sur le masculin, qui peuvent limiter la représentation mentale des personnes qui ne sont pas des hommes. Le LI est un sujet controversé, souvent perçu comme difficile à utiliser et à comprendre.

Cette complexité soulève des enjeux particuliers dans le cadre de l'interprétation simultanée. Les interprètes de conférence travaillant en mode simultané fonctionnent régulièrement à la limite de leur capacité cognitive, ce qui laisse peu de marge pour des éléments supplémentaires, comme des formes linguistiques peu familières. Toutefois, si l'usage croissant de LI dans les services linguistiques se confirme, il convient d'en approfondir l'étude.

À travers le prisme du Modèle des Efforts de Gile (1995), cette présentation par affiche exposera les résultats d'une étude pilote portant sur le LI et sa corrélation avec les omissions, ajouts et contre sens (OAC) dans l'interprétation simultanée de l'anglais vers le français. L'étude a été menée auprès de six étudiant·es en master d'interprétation et de jeunes diplômé·es d'universités en Belgique et en France.

L'expérimentation pré/post permet de mesurer dans quelle mesure l'utilisation du LI est corrélée à une fréquence accrue d'OAC. Les participant·es ont d'abord interprété deux discours d'environ dix minutes contenant 22 unités à rendre en langue épécène. Après une séance de formation d'une heure, les interprètes ont interprété deux autres discours avec 22 unités de LI. Les interprétations ont ensuite été évaluées selon le nombre d'unités rendues en LI ainsi que le nombre d'OAC. Cette présentation mettra donc en lumière l'impact d'une formation en LI pour les interprètes, quel que soit leur niveau d'expérience ou de formation.

**KATANNECK Stanislav, Université Catholique de Louvain (UCLouvain)**

## **VISIBLE FEEDBACK: A MIXED-METHODS-DESIGN TO INVESTIGATE THE EFFECTS OF AI-BASED FEEDBACK ON TEXT QUALITY AND SELF-EFFICACY**

Feedback is one of the most powerful factors influencing learning (Hattie, Timperley 2007). Particularly during the revision process, it can sustainably enhance text quality. However, there is little research on the impact of peer and teacher feedback on text revision and self-efficacy in task repetition (Marx 2022: 92, 98). The presentation analyses how different types of feedback can influence text quality, self-efficacy, and other affective variables. It focuses on the following questions:

1. Is the combination of teacher, peer, and computer-mediated feedback more effective than teacher feedback, or computer-mediated feedback alone in terms of text quality?
2. Does the order of the combined feedback (peer, teacher, and AI-based feedback) have an effect on text quality?
3. To what extent are the effects of feedback modulated by cognitive and affective variables?

To answer the research questions, an empirical study with an explanatory sequential mixed-methods-design (QUAN + qual) is conducted, in which German learners complete a writing task. The study is carried out in the language courses at B2 and C1 levels and includes

a pre-test/post-test design. The quantitative part includes the analysis of text production and a questionnaire to analyze self-efficacy (adapted from Papi et al. 2019). The qualitative evaluation includes interviews in focus groups to get a holistic picture of the feedback processes. The empirical data indicate that while human feedback notably enhances self-regulation skills, AI-based feedback is especially effective for improving linguistic precision and text coherence. Furthermore, three distinct latent learner profiles are identified, each showing varied levels of benefit from AI feedback (Katanneck, Suñer 2024). The study sheds light on the importance of feedback in GFL education and provides didactic recommendations, discussing the potential and limitations of integrating AI systems and their effects on learner self-efficacy.

**KUJATH Elizabeth**, Université libre de Bruxelles

### **A GRAMMATICAL DESCRIPTION OF KANGO (BANTU C403)**

This presentation will give an overview of the ongoing documentation and description of Kango, a language of the Bantu family, spoken in the northern Democratic Republic of the Congo. We will present the concepts of linguistic documentation and description, and their importance for minority languages, as well as key steps in the descriptive process. The presentation will then discuss the current state of Kango's description, and highlight some noteworthy aspects of the language.

**LEGER PIRUS Viviane**, Université libre de Bruxelles/Centre de recherche Philixte Sorbonne Université/UMR 8167 Orient & Méditerranée

### **FORMULAIRES ONOMASTIQUES ET GENRES EPIGRAPHIQUES DANS LE CORPUS MESSAPIEN**

Ma thèse porte sur les noms de personnes dans les inscriptions de langue messapienne. Le corpus est constitué d'environ 650 inscriptions provenant de la région des Pouilles en Italie et datées entre le VI<sup>e</sup> et le II<sup>e</sup> siècle avant notre ère. En étudiant les catégories anthroponymiques du messapien d'un point de vue morphologique – les procédés de formation des prénoms, des patronymes et des gentilices – j'analyse aussi les variations dans leur emploi, en particulier les différences entre les noms d'hommes et de femmes et entre les dénominations plus ou moins détaillées des personnes. À travers le contexte archéologique des inscriptions et l'étude du public visé par chacune, je cherche à mettre au jour les stratégies de désignation et de mise en scène des individus, dans une perspective de linguistique appliquée aux sciences sociales. Mes recherches sur l'évolution du système anthroponymique messapien visent à apporter des précisions sur l'origine et l'évolution des noms de personnes, pour aboutir à une synthèse sur les structures sociales et anthropologiques des sociétés de langue messapienne, en particulier les institutions liées à la famille, et dégager ainsi des éléments de comparaison avec les sociétés des aires géographiques et linguistiques voisines (grecque, osque, latine).

Ma présentation se concentrera sur l'examen de formules onomastiques messapiennes qui s'écartent du modèle le plus répandu (le formulaire binaire de type prénom + gentilice/patronyme). Je montrerai tout d'abord que l'analyse de la structure interne de ces formules révèle une volonté de mise en avant de l'ascendance directe et/ou de la *gens* et/ou du lien matrimonial des individus qu'elles désignent. Je présenterai ensuite le contexte archéologique et la visée communicative de chaque inscription afin d'établir des liens entre

formulaire onomastique et genres textuels et d'exposer ainsi les raisons qui sous-tendent l'emploi de stratégies complexes et détaillées pour désigner les individus.

**LORENZON Luca**, Université de Liège/UR mondes anciens

### **« HONNEURS EGAUX A CEUX DES DIEUX », DE L'EPOPEE HOMERIQUE A LA PROSE EPIGRAPHIQUE**

L'attribution d'un culte aux chefs politiques est l'une des caractéristiques les plus saillantes des périodes hellénistique et impériale, tant sur le plan religieux que politique et diplomatique. Ma thèse se propose de fournir une étude approfondie du langage religieux mobilisé pour décrire ce phénomène, tant au moyen de concepts nouveaux que d'un vocabulaire éprouvé dans le cadre de l'hommage aux dieux. Elle permettra de préciser les enjeux que dessine le recours à ces termes, en analysant la portée des changements sémantiques qui les ont affectés tant dans les textes épigraphiques que dans la critique des intellectuels. S'inscrivant à la fois dans la durée (du V<sup>e</sup> siècle av. J.-C. au III<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.) et dans l'espace (l'ensemble de la Méditerranée), ma thèse a donc pour objectif d'éclaircir la manière dont les Grecs se représentaient l'articulation entre les dieux en tant que destinataires traditionnels de rituels et les nouveaux destinataires humains d'honneurs culturels.

Dans cette communication, je propose d'illustrer mes recherches à travers un cas d'étude particulièrement révélateur. L'expression *isotheoi timai*, que l'on pourrait traduire par « honneurs égaux à ceux des dieux », est communément employée par les Grecs afin de désigner la pratique du culte voué aux chefs politiques. Cette contribution se propose d'éclairer les motifs ayant poussé les auteurs de la haute époque hellénistique à convoquer ce syntagme particulier.

**MORETTI Alessandra**, Umons FTI-EII - Service Etudes Italiennes

### **« MEMOIRES DE FAMILLE » DANS LES RECITS FEMININS ITALIENS DES ANNEES 2000 : LE CHRONOTOPE DE LA MAISON DE FAMILLE**

Ma recherche, à partir de l'analyse approfondie d'un corpus de quatre romans d'auteures italiennes (Melania Mazzucco, *Vita*, 2003 ; Nadia Terranova, *Addio fantasmi*, 2018 ; Claudia Durastanti, *La straniera*, 2019 ; Veronica Raimo, *Niente di vero*, 2022), se donne pour objectif d'identifier dans les récits féminins italiens la présence d'une série de « mémoires de famille », pour obtenir des constantes thématiques et formelles qui pourraient permettre d'identifier un nouveau sous-genre, pour lequel avancer une hypothèse de définition.

Nous voudrions aussi examiner les raisons du retour du roman de famille dans le panorama littéraire italien du XXI<sup>e</sup> siècle en lien avec l'évolution des dynamiques familiales, tout en adoptant une perspective de genre pour questionner la notion d'« auctorialité féminine ».

Enfin, nous examinerons la réception de ces œuvres dans le contexte francophone, en passant en revue les différents intermédiaires.

A travers une analyse thématique et formelle des extraits des différents romans, je suis en train de comparer des aspects tels que la typologie de la voix narrative, le rapport entre réalité et fiction, les topoï et les constantes thématiques, le rapport entre la micro-histoire familiale et l'histoire d'une communauté.

A ce stade du travail, je voudrais présenter quelques réflexions sur le chronotrope de la maison familiale dans *Adieu fantômes* de Nadia Terranova. Dans ce récit, le retour à la maison familiale de la jeune femme protagoniste est l'occasion de faire face au traumatisme résultant de la disparition de son père, qui s'était peut-être noyé lorsqu'elle avait treize ans. Nous analyserons comment la présence-absence du père a modelé l'espace domestique qui est finalement le lieu où la mémoire du passé ressurgit et, dans sa confrontation avec le présent, déclenche un processus de changement qui permet à la protagoniste de reprendre possession de sa propre subjectivité et de se détacher définitivement de la maison familiale.

**MOSCARDINI Lorenzo**, Université Libre de Bruxelles

### **LA RECEPTION DU ROMAN FRANÇAIS EN ITALIE (1861-1900)**

La recherche porte sur la réception du roman français en Italie dans les années 1861-1900. Elle prend tout d'abord en considération les revues culturelles italiennes de l'époque, où sont publiés des articles de différents types consacrés à la fiction française (profils d'auteurs, revues, notes anecdotiques), mais aussi des traductions de nouvelles ou de romans entiers. L'objectif de la présente recherche est de mettre en lumière les médiateurs italiens les plus impliqués dans l'étude du roman français (Cameroni, Pica, Ragusa Moleti, De Gubernatis et bien d'autres), mais aussi les auteurs les plus appréciés par le public italien, parmi lesquels se distinguent des auteurs aujourd'hui considérés comme mineurs tels que Daudet et Bourget ; les auteurs majeurs tels que Balzac, Stendhal, Hugo, les deux Dumas, Flaubert, les frères Goncourt Zola, Maupassant et Huysmans sont évidemment également pris en considération. Pour chaque auteur, il s'agit d'étudier les œuvres les plus appréciées, la période de plus grande popularité et le jugement des critiques. L'étude comprend donc la réalisation de fiches sur les revues littéraires étudiées et une partie discursive, dans laquelle sont également analysées les questions liées à la réception du roman français : par exemple, la controverse autour du roman naturaliste/vériste, l'essor du roman psychologique, le rapport entre la littérature italienne et la littérature française.

**PETRELLA Arianna**, Université Libre de Bruxelles – Université de Liège

### ***PAPYRUS INEDITS DE L'APHRODITE BYZANTINE CONSERVES A L'UCLouvain***

Mon projet porte sur des papyrus grecs et coptes documentaires inédits (VIe–VIIIe siècles env.), provenant de la ville égyptienne d'Aphrodité, et appartenant au fonds Lefort conservé à l'UCLouvain. L'étude de ces documents s'inscrit dans un travail plus large de recensement et de systématisation des papyrus conservés dans les institutions belges, mené dans le cadre du projet PapyBE, qui vise à mieux valoriser ces collections et à en faciliter l'accès.

Mon rôle au sein de ce projet consiste à fournir une reconstitution – matérielle et textuelle – et une analyse complète, du point de vue historique, philologique et juridique, de tous les fragments présents dans ce fonds.

Dans ma présentation, je commencerai par passer en revue les papyrus de ce fonds et ce que l'on sait de leur origine. Je poursuivrai en montrant les types de documents présents, à partir des transcriptions réalisées, ainsi que les reconstitutions ou regroupements effectués jusqu'à présent. Je terminerai en m'attardant sur quelques cas particuliers de textes plus complets, afin d'en analyser le contexte et les implications.

**PRINZIE Thomas**, UCLouvain/Center for English Corpus Linguistics

## **THE EFFECT OF NETWORK STRUCTURE AND ENTRENCHMENT ON TRANSLATION VARIABILITY**

Halverson (2017) provides a cognitive model for translation; she posits that the more salient connections in the bilingual networks representing translators' knowledge may attract them to particular choices. I apply Halverson's model to the question of variability among multiple translations, i.e. the number and distribution of different solutions for a given lexical item in a given source context. This approach, first proposed by Malmkjær (1998), has been underexplored for lack of data; here I take advantage of the recent Multilingual Student Translation corpus (Granger & Lefer, 2020).

My study objects are English noun sequences and their French translations, e.g. *research firm* → *société de recherche, entreprise dédiée à la recherche, agence de notation* (among other solutions). These items pose difficulties in translation (Lefer & De Clerck, 2021), due to cross-linguistic formal differences, potentially ambiguous semantic relationships, and the availability of near-synonyms in French. From 10 source texts in MUST (specialized in sustainable finance) and 168 translations, I have identified 117 noun sequences with 4,444 French translations. The main research question concerns how the variability of these translations is influenced by the structure of bilingual knowledge, i.e. by the number and salience of network connections. Network factors are operationalized with a combination of corpus and experimental evidence (Gilquin & Gries, 2009; Dąbrowska, 2016), namely frequency data from reference corpora and responses and reaction times from elicitation and judgment experiments.

My talk presents qualitative and preliminary quantitative results. Descriptions of multiple translations illustrate how semasiological and onomasiological patterns combine to produce the observed variability. Quantitative analyses are expected to confirm that the number and distribution of translation solutions will be congruent with the number and relative salience of connections within and between the source and target languages.

**RAYSZ Sybil**, Université libre de Bruxelles

## **LA SCIENCE-FICTION DE LANGUE TCHEQUE ET RUSSE DE 1877 A 1972: LA MODERNITE EN MIROIR DE LA SCIENCE ET DE LA LITTERATURE**

Le projet étudie la littérature de science-fiction (SF) comme mode de cognition sur la pensée scientifique et sur son rôle dans la construction des modernités slaves. Nous étudions un corpus russe et tchèque de la période 1877-1972. Le projet établit un dialogue entre la SF slave et les idées de la philosophie des sciences émergeant de changements majeurs de paradigmes scientifiques dans cette période. L'objectif est d'apporter une meilleure compréhension des interactions entre la SF slave et la modernité slave à travers les problématiques liées à la science. Aidés par l'approche de la sémiotique de la culture, la SF slave est étudiée en interaction avec son contexte culturel et analysée en commun avec des textes extra-littéraires : discours scientifique et épistémologique, discours idéologique sur la science. Des textes influents dans les domaines de la philosophie des sciences, de l'épistémologie et de l'histoire des sciences (p.e. par Karl Popper, Thomas Kuhn, Mary Hesse) sont pris comme prisme thématiques pour l'analyse du corpus de SF russe et tchèque.

**ROBAUX Pierre**, Université de Liège

## **LA TRADUCTION DE CHANSONS DE COMEDIE MUSICALE**

Bien qu'ayant reçu davantage d'attention depuis le début des années 2000, la traduction de textes destinés à être chantés reste un domaine peu étudié en traductologie. La traduction de chansons de comédie musicale ne fait pas exception à la règle puisqu'elle est souvent laissée de côté, contrairement à la traduction de chants d'opéra ou de chansons de variété. De ce constat est né mon souhait de créer ce que j'appelle le *New Pentathlon Tool*, un outil tant analytique que d'aide à la traduction qui s'inspire du *Pentathlon Principle* de Peter Low et qui s'articule autour des notions de fidélité et de flexibilité, deux notions étroitement liées qui, en traduction de chansons, sont loin de s'exclure mutuellement.

Lors de cet exposé, je présenterai brièvement les différents objectifs de ce projet de thèse ainsi que la première version du *New Pentathlon Tool*.

**ROSSO Aluminé**, Université de Liège/ TRAVERSESES

## **#MOIMUSÉE : LES PRATIQUES PHYSICO-NUMERIQUES DES VISITEURS DES MUSEES D'ART MODERNE**

Cette recherche est consacrée aux discours spatiaux et numériques du Centre Pompidou, Malba, Reina Sofia et Tate Modern, avec l'objectif d'analyser la transformation de la visite muséale en une expérience multi-spatiale et multimédia engendrant des nouvelles pratiques physico-numériques réalisées par le public. Pour cela, les profils Instagram et les *espaces intermédiaires* de ces institutions (façades, esplanades et halls d'entrée), ainsi que les comportements des visiteurs dans ces espaces, ont été analysés avec des méthodologies afférentes à la sémiotique, à l'analyse du discours et à la linguistique de l'interaction.

L'hypothèse de départ postule que l'organisation spatiale des musées et leurs stratégies de communication sur Instagram ont une fonction centrale dans le déroulement de la visite : elles sont chargées de concrétiser le passage de l'expérience numérique à l'expérience *in situ* (de followers à visiteurs) et, vice versa, d'assurer la transposition de la visite physique en contenu numérique (de visiteurs à followers). Ces stratégies promeuvent la participation des visiteurs dans la création et la diffusion de l'expérience muséale à travers l'utilisation de leur téléphone mobile.

Afin de vérifier cette hypothèse, la proposition numérique et physique de chaque musée a été analysée en deux temps : la *promesse expérientielle* et *l'expérience vécue*. À chaque étape correspond une étude comparative : a) des discours numériques, c'est-à-dire les contenus publiés sur Instagram par les musées et ceux publiés par les visiteurs identifiant les profils institutionnels ; et b) du discours architectural du musée et des comportements des visiteurs *in situ*. La mise en relation de ces deux étapes a permis de caractériser la visite muséale contemporaine et ses composants multi-spatiaux et multimédia à travers la proposition d'une typologie de visiteurs qui met en évidence leurs liens avec les institutions selon leurs pratiques physico-numériques.

**TANCRE Etienne**, UCLouvain Saint-Louis Bruxelles (IRIS-L, Centre Prospéro)

## **REPRÉSENTATION ET RECONFIGURATION DES DISPOSITIFS DE L'HABITATION DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE CONTEMPORAINE DE SCIENCE-FICTION**

Le lien tissé entre le sujet humain et l'espace dans lequel il vit constitue un enjeu central dans les sciences et les arts depuis *le Spatial Turn* des années 1990 ; le concept d'habiter, en particulier, est devenu aujourd'hui un incontournable dans la plupart des réflexions sur l'espace. Parallèlement, plusieurs travaux critiques font valoir une prolifération des conditions d'inhabitabilité, faisant conclure à une véritable crise de l'habitation et à la nécessité d'inventer de nouvelles façons d'habiter. Parmi d'autres, la littérature s'est emparée de cette crise et de ce besoin de réinvention.

Notre travail vise à étudier le traitement de l'acte d'habiter dans le roman français contemporain de science-fiction, notamment l'intrication entre espace intime et espace social. Nous postulons que la mise en scène que propose la science-fiction de l'habiter en est aussi une mise en question, doublée dans certains cas d'une réinvention de notre rapport à notre environnement spatial. Le choix d'un corpus composé exclusivement d'œuvres de science-fiction repose sur l'hypothèse selon laquelle la science-fiction, en exacerbant la coupure sémiotique avec le « réel » qu'opère toute œuvre littéraire, offre aux auteurs la possibilité de pousser la fonction critique de la littérature à un paroxysme pour transformer en profondeur nos représentations. Cette littérature dispose notamment de possibilités particulières en matière d'imagination spatiale. Une de ses caractéristiques fondamentales réside ainsi dans l'invention de mondes imaginaires, c'est-à-dire nécessairement d'espaces (plus ou moins reconfigurés par rapport aux nôtres) ainsi que, potentiellement, de nouvelles façons de les habiter.

L'analyse des pratiques et dispositifs de l'habitation mis en scène dans notre corpus permettra d'étudier comment ces œuvres littéraires interrogent les paradigmes spatiaux établis et contribuent ainsi à une réflexion sur leurs éventuelles transformations. Il s'agira également, grâce à la façon spécifique dont la science-fiction la mobilise, de mieux comprendre la fonction critique que peut assumer la littérature en général.

**TONNAER Pascal**, Université de Liège/UR Mondes Anciens

## **LA POSTURE ENONCIATIVE DU LOCUTEUR A L'ÉPREUVE DES MOTIFS TEXTUELS : AUSONE, PAULIN DE NOLE ET FORTUNAT, EMULES D'HORACE ET D'OVIDE EPISTOLIERS ?**

Notre thèse vise à documenter l'influence et la réappropriation de la culture dite classique sur la culture chrétienne en cours d'invention et de transmission. Nous étudions exclusivement le genre épistolaire en vers. Le corpus de départ se constitue des *Épîtres* d'Horace, des *Héroïdes*, des *Tristes* et des *Pontiques* d'Ovide. Le corpus de comparaison se limite aux premiers textes du genre leur succédant dans le temps : les *Lettres* d'Ausone (IV<sup>o</sup>s) et les poèmes épistolaires issus des œuvres de Paulin de Nole (IV<sup>o</sup>-V<sup>o</sup>s). Nous y ajoutons les lettres-poèmes adressées par Venance Fortunat (VI<sup>o</sup>s) à Grégoire de Tours.

L'étude est envisagée du point de vue des données textuelles avant tout. L'intention initiale est de découvrir des Motifs Textuels. Ceux-ci consistent en la répétition, au sein d'un corpus donné, de séquences lexico-syntaxiques à morphologie variable et à fonction sémantique stable. Après avoir lemmatisé les textes avec le programme LEI du LASLA (ULiège), nous les

investiguons par le biais de programmes informatisés d'analyse statistique dédiés à la textométrie tels que Hyperbase ou le DeepLearning.

Nous avons choisi pour thématique la posture énonciative du locuteur. Actuellement, nous couplons la recherche via Hyperbase avec un recensement manuel des marqueurs grammaticaux des 1<sup>ères</sup> et 2<sup>èmes</sup> personnes du singulier et du pluriel (pronoms personnels, pronoms possessifs et terminaisons verbales). Nous encodons chaque occurrence selon deux critères : la situation énonciative (qui parle à qui de qui) et le référent du marqueur grammatical (ex. : la forme *ego* = TOI (destinataire) lors d'une pensée attribuée à TOI par MOI (destinateur)). La combinaison des résultats nous donnera un tableau exhaustif de chaque situation énonciative exploitée dans le corpus et permettra de relancer la recherche de Motifs Textuels dans Hyperbase selon de nouvelles perspectives contextuelles.

**VAILLANT Maéys**, Université Libre de Bruxelles/Philixte

### **LE MIROIR ET L'ESPACE EXIL DANS LA LITTÉRATURE ALLEMANDE ET AUTRICHIENNE**

Il est possible de constater une surreprésentation de certains espaces sociaux dans la littérature écrite par les auteur·e·s allemand·e·s et autrichien·ne·s en situation d'exil. Le miroir, en tant qu'espace réflexif, fait partie de ces espaces sociaux, bien qu'il soit difficile de le concevoir comme tel. Les procédés rhétoriques tels que le reflet, les images doubles et les sosies sont également souvent présents. Par le biais d'une analyse littéraire, et en se reposant sur les témoignages laissés par les auteur·e·s, le travail doctoral cherche à mettre en lumière le rôle de cet espace, ainsi que celui du café, du restaurant et de l'hôtel dans la littérature écrite en situation d'exil. L'étude soutient la thèse selon laquelle la relation entre ces espaces et l'exil transcende cette surreprésentation littéraire. En effet, l'exil peut être conceptualisé comme un espace, voire même un espace hétérotopique.

**VALVERDE Marine**, Université de Mons

### **LES VARIABLES DETERMINANTES DE LA PERFORMANCE EN TRADUCTION A VUE CHEZ LES ETUDIANTS**

La traduction à vue (TAV) est définie par Dragsted et Hansen (2009, p. 589) comme un hybride entre la traduction et l'interprétation, qui consiste à traduire oralement un texte écrit. La TAV est généralement utilisée comme exercice de formation tout au long du parcours académique des futurs traducteurs et interprètes et se divise en deux étapes : une phase de préparation, immédiatement suivie d'une phase de restitution (Su, 2020, p. 22). Au cours de la première étape, qui se caractérise par un temps de préparation défini, les étudiants sont autorisés à annoter le texte avant de procéder à la traduction orale, comme le souligne Gile (2009, p. 180).

Cette recherche vise à identifier et analyser les facteurs influençant la qualité des TAV réalisées par des étudiants francophones à partir de textes en anglais. Trois axes d'investigation sont retenus : la difficulté du texte source, la pression temporelle, et les méthodes d'annotation employées.

La difficulté textuelle est mesurée en utilisant des indicateurs linguistiques et computationnels, ainsi que divers indices de lisibilité (Chmiel & Mazur, 2013 ; Liang et al., 2017 ; Campbell, 1999), permettant ensuite de classer les textes en différentes catégories de difficulté. L'étude expérimentale, menée auprès d'étudiants de Master, analyse la performance

de ces étudiants en fonction du niveau de difficulté du texte source et de la durée de préparation qui leur est imposée. L'évaluation des performances repose sur une grille critériée, inspirée des modèles existants (Kiraly, 2005 ; Schäffner & Adab, 2000 ; Pym, 2010 ; Colina, 2003 ; Baker, 2011).

Finalement, l'analyse des méthodes d'annotation permet de comprendre quelles stratégies sont les plus efficaces pour améliorer la qualité de la traduction à vue, et de déterminer si elles favorisent une meilleure compréhension du texte et une traduction plus fidèle.

**VERPRAET Régis, UMons / SEREG**

## **LA LANGUE EN TANT QU'OUTIL DE PROPAGANDE ET IDEOLOGIQUE : LA LTI PEUT-ELLE S'EXPORTER ?**

Ma thèse s'intéresse à la langue présente dans les journaux collaborationnistes de la Seconde Guerre mondiale en Belgique francophone. Soumis à la censure de la *Propaganda-Abteilung Belgien*, ces quotidiens doivent aider l'occupant à rallier la population belge à sa cause et ses projets. Les projets allemands de la Seconde Guerre mondiale sont liés au national-socialisme, l'idéologie du parti qui domine le Troisième Reich, le NSDAP, et cette idéologie s'exprime en Allemagne, depuis 1933, sous la forme de la LTI, la *lingua tertii imperii*, forgée par Adolf Hitler et dictée par Joseph Goebbels.

Dans son livre *LTI*, Victor Klemperer analyse cette langue idéologique par ses occurrences et ses ramifications dans la vie quotidienne. Ainsi, le romaniste allemand peut déduire l'influence qu'à la LTI sur les pensées et la « vision du monde » de ses compatriotes.

Ce langage porte non seulement en lui des objectifs liés à l'Allemagne, mais aussi liés à toute l'Europe. D'ailleurs, au cours de la guerre, les Allemands mettront plusieurs fois en avant le fait qu'ils « défendent » l'Europe face à la « menace judéo-bolchevique » dans le cadre de l'établissement d'un « Nouvel Ordre Européen ». On verra notamment des tentatives d'exportation de la propagande allemande hors des frontières du Reich, comme avec le magazine *Signal*, rédigé d'abord en allemand (donc en LTI), puis traduit.

Cette présentation s'intéresse aux aspects de la LTI et aux possibles formes prises par ceux-ci afin de s'exporter hors des frontières du Reich. Nous essayerons aussi de déceler quels éléments endémiques à la Belgique pourraient être utilisés afin de rallier les Belges à l'occupant.